

PANNON EGYETEM

HUMÁNTUDOMÁNYI KAR



TÁRSADALOMTUDOMÁNYI ÉS GAZDASÁGI SZAKFORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK MODELLTANTERVE

SZAKTERÜLETI FELELŐS:

Dr. Szele Bálint
egyetemi docens

A Humántudományi Kar Kari Tanácsa

a 73/2024-2025.03.12. HTKKT számú határozatával 2025. március 12-én fogadta el.

Érvényes: 2025/2026. I. félévtől azonnali hatállyal

Dr. Szele Bálint
egyetemi docens
szakfelelős



Dr. Bodnár Éva
egyetemi docens
dékán

PE-HÖK hallgató képviselő

2025

UNIVERSITY OF PANNONIA
FACULTY OF HUMANITIES



SOCIAL SCIENCES AND ECONOMICS
TRANSLATOR AND INTERPRETER
POSTGRADUATE SPECIALIZATION
PROGRAMME

RESPONSIBLE PERSON:

Dr. Szele Bálint
Assistant Professor

A Humántudományi Kar Kari Tanácsa

a 73/2024-2025.03.12. HTKKT számú határozatával 2025. március 12-én fogadta el.

Érvényes: 2025/2026. I. félévtől azonnali hatállyal

Dr. Szele Bálint
egyetemi docens
szakfelelős



Dr. Bodnár Éva
egyetemi docens
dékán

PE-HÖK

2025

Tartalom

A KÉPZÉS	4
1. A KÉPZÉS CÉLJA	4
2. KÉPZÉSI IDŐ FÉLÉVEKBEN	4
3. A MEGSZERZENDŐ KREDITEK SZÁMA.....	4
4. A KÉPZÉS FORMÁJA.....	4
5. SZAKKÉPZETTSÉG	4
6. VÉGZETTSÉG SZINTJE	4
7. A KÉPZÉS SZERKEZETE:	5
TANTERVI HÁLÓ	6
8. TANULMÁNYI ÉS VIZSGAKÖVETELMÉNYEK	7
8.1. Szigorlatok, tantervi követelmények	7
8.2. Szakirányok, választható modulok:	7
8.3. Szakmai gyakorlat:	8
8.4. A szakdolgozat követelményei:	8
8.5. A végbizonyítvány (abszolutórium) kiadásának és a záróvizsgára bocsáthatóság feltétele:	10
8.6. A záróvizsga követelményei, az oklevél minősítése	10
9. OKLEVÉL KIADÁSÁNAK KÖVETELMÉNYE:	12
10. AZ ELSAJÁTÍTANDÓ SZAKMAI KOMPETENCIÁK	12
11. MODELLTANTERV /	13
12. VÁLTOZÁSKEZELÉS	17

Felelős: Dr. Szele Bálint egyetemi docens

A KÉPZÉS

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési szak
(angolul: Social sciences and economics translator and interpreter postgraduate specialisation programme)

1. A KÉPZÉS CÉLJA	
A szakirányú továbbképzés célja a szaknyelvoktatáson kívül, olyan szakfordítók és tolmácsok képzése, akik magas szinten képesek ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Szükség van arra, hogy a szakfordítók és tolmácsok az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen és tartalmilag pontosan vissza tudják adni a célnyelven, tájékozottak legyenek a forrásnyelvi és célnyelvi ország politikai, társadalmi gazdasági életében, valamint az Európai Unió intézményrendszerében, és ismerjék a nyelvi közvetítés protokolláris és etikai szabályait. E cél érdekében a tolmács és szakfordító képzésnek magába kell foglalnia a magas szintű gyakorlati nyelvi képzésen túl, számos olyan tantárgyat, mely képessé teszi a jövő tolmácsait feladatuk magas színvonalú ellátására.	
THE MAIN OBJECTIVES OF THE PROGRAMME	
In addition to language teaching, the aim of the specialised training is to train translators and interpreters who are able to perform the task of oral and written language mediation from a foreign language into Hungarian and from Hungarian into a foreign language. It is necessary for professional translators and interpreters to be able to render the written or spoken source language text into the target language in a linguistically correct and contentwise accurate way, to be familiar with the political and socio-economic life of the source and target language countries and the institutional system of the European Union, and to understand the protocol and ethical rules of language mediation. To this end, the training of interpreters and translators should include, in addition to a high level of practical language training, a range of subjects designed to enable future interpreters to perform their duties to a high standard.	
2. KÉPZÉSI IDŐ FÉLÉVEKBEN	3
DURATION OF EDUCATION:	3
3. A MEGSZERZENDŐ KREDITEK SZÁMA	90
NUMBER OF CREDITS TO BE ACHIEVED:	90
4. A KÉPZÉS FORMÁJA	levelezős (A nyelv: magyar, B nyelv: angol vagy német)
FORM OF THE TRAINING:	part-time
5. SZAKKÉPZETTSÉG	társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács
QUALIFICATION¹	translator and interpreter in social sciences and economics
6. VÉGZETTSÉG SZINTJE	A szakirányú továbbképzés legalább alapképzésben megszerzett ismeretekre épül (ISCED 2011, EKKR és MKKR szerint: 6 szint)
LEVEL OF EDUCATION	The postgraduate specialization programme is based at least on a bachelor degree (according to ISCED 2011, EKKR and MKKR: level 6)

7. A KÉPZÉS SZERKEZETE:

Képzés szerkezete	Tényleges kreditérték	KKK-ban elvárt kreditérték
A. Nyelvi tantárgycsoport	10	10-15
B. Fordítási tantárgycsoport	28	25-30
C. Tolmácsolási tantárgycsoport	30	25-30
D. Kiegészítő tantárgycsoport	12	10-15
E. Szakdolgozat	10	10
Összesen:	90	90

PROGRAMME STRUCTURE

Programme structure	Actual credit value	Credit value expected in KKK
A. Language subject group	10	10-15
B. Translation subject group	28	25-30
C. Interpretation subject group	30	25-30
D. Supplementary subject group	12	10-15
E. Thesis	10	10
Total:	90	90

TANTERVI HÁLÓ

Félév	Tantárgy	Subject	Kód	Kredit	Felelős egység kódja	Tantárgy jellege
Nyelvi tantárgycsoport / Language subject group				10		
1	Magyar nyelvhelyesség	Hungarian grammar	VETKFTT124MN	4	GFI	gyakorlat
3	Tudományos nyelvi és íráskészség fordítóknak	Academic writing and language skills	VETKFTM223W	3	GFI	gyakorlat
2	Írásbeli és szóbeli kommunikációs gyakorlatok	Communication exercises in writing and speech	VETKFTT223KG	3	GFI	gyakorlat
Fordítási tantárgycsoport / Translation subject group				28		
1	Bevezetés a fordítás és tolmácsolás elméletébe I	Introduction to translation and interpretation theory I	VETKFT1112A	4	GFI	elmélet
1	Általános fordítástechnika I. (B-A)	General translation techniques I (B-A)	VETKFTT122A	4	GFI	gyakorlat
2	Általános fordítástechnika II. (A-B)	General translation techniques II (A-B)	VETKFTT222A	4	GFI	gyakorlat
2	Szakmai terminológia	Technical terminology	VETKFTT222T	4	GFI	gyakorlat
1	Szaknyelv és szakfordítás I.	Technical language and translation I.	VETKFTT124SZ	4	GFI	gyakorlat
2	Szaknyelv és szakfordítás II.	Technical language and translation II.	VETKFTT224SZ	4	GFI	gyakorlat
3	Szaknyelv és szakfordítás III.	Technical language and translation III.	VETKFTT324SZ	4	GFI	gyakorlat
Tolmácsolási tantárgycsoport / Interpretation subject group				30		
2	Bevezetés a fordítás és tolmácsolás elméletébe II.	Introduction to translation and interpretation theory II.	VETKFTM214B	4	GFI	elmélet
1	Tolmácsolástechnika (BA)	Interpretation techniques (BA)	VETKFTT125BA	5	GFI	gyakorlat
1	Tolmácsolástechnika (AB)	Interpretation techniques (AB)	VETKFTT125AB	5	GFI	gyakorlat
2	Konszekutív tolmácsolás B-A	Consecutive interpretation B-A	VETKTFTM123K B	3	GFI	gyakorlat
2	Konszekutív tolmácsolás A-B	Consecutive interpretation A-B	VETKTFTM123K A	3	GFI	gyakorlat
3	Bevezetés a szinkrontolmácsolásba	Introduction to simultaneous interpretation BA	VETKFTT125ST	5	GFI	gyakorlat
3	Tolmácsolás tárgyalási szituációban és kísérő tolmácsolás	Interpreting in negotiation situations and accompanying interpretation	VETKFTT125TT	5	GFI	gyakorlat
Kiegészítő tantárgycsoport / Supplementary subject group				12		
2	Kontrasztív országismeret és interkulturális kommunikáció	Contrastive cultural knowledge and intercultural communication	VETKFTT214OK	4	GFI	elmélet

3	Gazdasági alapismeretek és nyelv	Basic economic knowledge and language	VETKFTT111G	4	GFI	elmélet
1	Számítógéppel támogatott fordítás	Computer-assisted translation I.	VETKFTM124S	4	GFI	gyakorlat
Szakdolgozat / Thesis				10		
3	Szakdolgozat	Thesis	VETKFTT10XS	10	GFI	gyakorlat
Összesen / Total				90		

8. TANULMÁNYI ÉS VIZSGAKÖVETELMÉNYEK

TANULMÁNYI ÉS VIZSGAKÖVETELMÉNYEK						
EDUCATIONAL AND EXAM REQUIREMENTS						
8.1. Szigorlatok, tantervi követelmények						
Tantervi követelmények:						
Nyelvi tantárgycsoport	3 tárgy			10 kredit		
Fordítási tantárgycsoport	7 tárgy			28 kredit		
Tolmácsolási tantárgycsoport	7 tárgy			30 kredit		
Kiegészítő tantárgycsoport	3 tárgy			12 kredit		
Szakdolgozat	-			10 kredit		
Összesen 90 kredit						
Kötelező szigorlat: nincs.						
Szakdolgozat:						
Tantárgy neve	Félév és óraszám				Számonkérés típusa	Kredit
	1	2	3			
Szakdolgozat			X			10
Szakdolgozat						10 kredit
Comprehensive examinations requirements						
Curricular requirements:						
Foundation core subjects	3 subjects			10 credits		
Professional core subjects	7 subjects			28 credits		
Compulsory elective subjects	7 subjects			30 credits		
Optional elective subjects	3 subjects			12 credits		
Thesis	-			10 credits		
Total 90 credits						
Obligatory comprehensive examinations: there are no obligatory comprehensive examinations.						
Thesis:						
Subject	Semesters and contact hours (classes)				Study requirements	Credits
	1	2	3			
Thesis			X			10
Thesis						10 credits
8.2. Szakirányok, választható modulok:						
Nincs specializáció.						
Specializations						
There is no specialization.						

8.3. Szakmai gyakorlat:
Nincs szakmai gyakorlat.
Practical Training
No practical training.
8.4. A szakdolgozat követelményei:
Szakdolgozat A képzés szakdolgozat elkészítésével és annak záróvizsgán történő védésével zárul. A szakdolgozat célja A szakdolgozat célja a hallgatók önálló kutatási kompetenciájának bizonyítása, ezen belül a hallgató számot ad kreativitásáról, gondolkodási képességeiről is, különös tekintettel a problémalátás és megoldásra, a kritikai gondolkodásra, a rendszer-felismerési és alkotási, illetve rendszerezési képességekre. A hallgató képessé válik a képzés különböző területein elsajátított tudás integrálására, a munkája szempontjából lényeges tudományos-szakirodalmi eredmények összegyűjtésére, egy kutatás vagy gyakorlati projektfeladat megtervezésére és kivitelezésére, a kapott adatok elemzésére, következtetések megfogalmazására. Témaválasztás és regisztráció: A szakdolgozatra való jelentkezés a képzésben a záróvizsga tervezett időpontja előtt félévvel történik. A szakdolgozat írását szakdolgozati szeminárium keretében konzulens segíti egy féléven át. A tantárgyfelelősök által meghirdetett vagy a hallgatók által kérvényezett, a szakfelelős által jóváhagyott témák közül lehet választani. A témaválasztást a hallgató a Regisztrációs és konzultációs lapon rögzíti, majd a témavezető aláírásával ellátva a szakfelelősnek leadja. Ütemezés: • Az első két oktatási hétben: jelentkezés a szakdolgozat konzultációra, tájékozódás a témák és a témavezetők között a szakfelelős információival segítve. • Az első négy oktatási hétben: a téma és a témavezető kiválasztása. • A negyedik oktatási hét végéig: a határidő a kitöltött regisztrációs és konzultációs lap leadására. • Az ötödiktől a tizennegyedik oktatási hétig: a szakdolgozat elkészítése, közben legalább két konzultáció a témavezetővel. A szakdolgozat leadásának időpontja, feltételei: A szakdolgozatot elektronikusan kell benyújtani az erre a célra kijelölt Moodle felületen vagy a szakfelelős hirdetménye szerint. A szakdolgozat beadási határideje: az adott félévi vizsgaidőszak első hetének végéig vagy a szakfelelős hirdetménye szerint. A szakdolgozat leadása a témavezető engedélyével történhet. A témavezető a dolgozat mellékletében szereplő nyilatkozaton aláírásával igazolja, hogy a dolgozat benyújtható az alábbiak szerint: <u>Témavezetői nyilatkozat</u> Aláírásommal igazolom, hogy a című szakdolgozat megfelel a Pannon Egyetem szakirányú továbbképzési szakjain támasztott követelményeknek és a záróvizsgán védésre bocsátható. A dolgozat írója csatolja továbbá nyilatkozatát arról, hogy a dolgozat saját szellemi terméke, az alábbiak szerint: <u>Nyilatkozat</u> Aláírásommal igazolom, hogy a című szakdolgozat saját, önálló munkám eredménye, amelyért eddig még oklevelet nem szereztem. A felhasznált nyomtatott, elektronikus vagy szóbeli forrásokat a kutatás-módszertani eljárásoknak megfelelően idéztem és jelöltem meg.

A dolgozat preferáltan vagy társadalomtudományi vagy gazdasági szakfordítási feladat elvégzése és elemzése vagy egy (saját maga által elvégzett) gyakorlati szakmai tolmácsolási esemény (projekt) elemzése, és kivételesen lehet egészében szakirodalmi összegző tanulmány, ha azt a téma indokolja.

További tartalmi követelmények: a szakfelelős hirdeteménye szerint.

Formai követelmények: a szakfelelős hirdeteménye szerint.

Javasolt szerkezet: a szakfelelős hirdeteménye szerint.

A szakdolgozat értékelése:

A szakdolgozatról a témavezető és – felkérés alapján – egy hivatalos bíráló készít írásos bírálatot és tesz javaslatot annak érdemjegyre megadott szempontrendszer szerint.

A bírálatokat a hallgató legkésőbb a képesítő vizsga előtt egy héttel megkapja.

A szakdolgozat érdemjegyét ld. a záróvizsgánál lentebb.

A szakdolgozat védésre bocsáthatóságát a témavezető aláírásával igazolja. A témavezető aláírása feltétele a záróvizsgára bocsátásnak.

Requirements of the Thesis

Thesis:

The programme ends with the preparation of a thesis and its defence at the final examination.

The aims of the Thesis:

The aim of the thesis is to demonstrate the student's independent research skills, including creativity and thinking skills, in particular problem-solving, critical thinking, systems thinking, and the ability to create and organise. Students will be able to integrate the knowledge acquired in the different areas of the course, to collect scientific and technical literature relevant to their work, to design and carry out research (or an analysis of a task of the professional practice, or documenting a proper project or a case study of the professional practice), to analyse the data obtained.

Choice of Topic; Supervisor:

Registration for the thesis is made one semester before the scheduled date of the final examination.

The thesis will be supervised by a thesis adviser for one semester. The topics can be chosen from those announced by the subject supervisors or requested by the students and approved by the Head of the Programme. The choice of topic is recorded by the student on the Registration and Consultation Form and submitted to the Head of the Programme with the signature of the supervisor. Acceptance of the topic and the supervisor is indicated by the signature of the Head of the Programme.

Timeline:

- **In the first two weeks (of the study period of the given semester):** registration to Thesis Consultation, and getting informed and orientating about potential supervisors and topics (supported by communiques from the Head of the Programme).
- **In the first four weeks:** finding supervisor and defining the topic.
- **By the end of the fourth week:** deadline for the submission of the completed Registration and Consultation Form.
- **From the fifth week till the fourteenth week:** preparing the thesis, a minimum of three consultations with the supervisor.

Date and Conditions of Submission:

The thesis must be submitted electronically via the dedicated Moodle interface or according to the official announcements of the Head of the programme.

Deadline for submission of the thesis: by the end of the first week of the exam period (of the given semester) or according to the official announcements of the Head of the programme.

The thesis may be submitted with the permission of the thesis supervisor. The thesis supervisor must sign the declaration in the thesis annex to certify that the thesis can be submitted as follows:

Thesis supervisor's declaration

I (signed below) hereby declare that the thesis entitled is in accordance with the requirements set forth towards a degree in a postgraduate specialisation programme at the University of

Pannonia and is admissible for defense at the final examination. The author of the thesis also encloses a declaration that the thesis is his/her own intellectual product, as follows: Declaration I (signed below) hereby declare that the thesis entitled is the result of my own individual work for which I did not receive another degree certificate. All printed, electronic, or oral sources cited are indicated according to the rules of research methodology. The essay should preferably be either the completion and analysis of a social science or economic translation assignment or an analysis of a practical professional interpreting event (project) (carried out by the candidate), and may exceptionally be a literature review as a whole if justified by the topic. <i>Further content requirements:</i> according to the official announcements of the Head of the programme. <i>Formal requirements:</i> according to the official announcements of the Head of the programme. <i>Proposed structure:</i> according to the official announcements of the Head of the programme. <i>Evaluation and Defense of the Thesis:</i> The thesis will be evaluated in writing by the thesis supervisor and by an invited reviewer, who will recommend a mark according to a set of criteria. Both evaluations will be sent to the student at least one week before the final examination by the evaluators directly or the administration. For the mark for the thesis, see the final examination below. The thesis can be admitted for defense only with the written consent of the consultant. The acceptance of the thesis is <i>prerequisite to registration to the final examination</i>.
8.5. A végbizonyítvány (abszolutórium) kiadásának és a záróvizsgára bocsáthatóság feltétele: <i>Az abszolutórium kiadásának feltétele:</i> a kötelező tantárgyakból legalább 90 kredit teljesítése a tantervi szabályok szerint. <i>A záróvizsgára bocsátás feltétele az abszolutórium megszerzése és a szakdolgozat határidőre való beadása és elfogadása.</i>
Requirements for the pre-degree certificate and taking the final examination Requirements for issuing the pre-degree certificate: — attainment of a minimum of 90 credits of compulsory subjects in accordance with the study rules of the curriculum Requirements for entering the final examination: the attainment of the pre-degree certificate and the acceptance of the dissertation
8.6. A záróvizsga követelményei, az oklevél minősítése A záróvizsga célja A záróvizsga az oklevél megszerzéséhez szükséges ismeretek, készségek és képességek ellenőrzése és értékelése, amelynek során a hallgatónak arról is tanúságot kell tennie, hogy a tanult ismereteket alkalmazni tudja. A záróvizsga a szakdolgozat bemutatását képezi, amely során a hallgatónak be kell számolnia a saját munkájáról, valamint ennek kapcsán a szakon megszerzett ismereteiről és ezen ismeretek alkalmazásáról (mindezt a dolgozattal és annak prezentálásával kapcsolatban feltett kérdésekre adott válaszokon keresztül, amelyek a dolgozatnak a szak által átadott tágabb szakmai környezetére, összefüggésekre is irányulhatnak). A záróvizsgára bocsátás feltétele A záróvizsgára bocsátás feltétele az abszolutórium megszerzése és sikeres szakdolgozat. A záróvizsga részei:

- a) a szakdolgozat bemutatása PPT-prezentációval
- b) a szakdolgozat védelme: aktív részvétel a dolgozat vitájában, válaszadás írásban feltett kérdésekre
- c) válaszadás a szak és a szakdolgozat témaköréhez egyaránt kapcsolódó esetleges további kérdésekre
- d) tolmácsolási feladat (konzekutív tolmácsolás A-B és B-A nyelvre)

A szakdolgozat bemutatása és védelme: A jelölt röviden (legalább 10 percen, illetve a szakfelelős záróvizsgát legalább egy héttel megelőzően közzétett ajánlásainak megfelelő időkeretek között) összefoglalja, bemutatja a dolgozat tartalmát, majd (szintén legalább 10 percen, illetve a szakfelelős záróvizsgát legalább egy héttel megelőzően közzétett ajánlásainak megfelelő időkeretek között) az írásbeli bírálatokban megfogalmazott kérdésekre részletes választ ad. A záróvizsga bizottsága tehet fel további kérdéseket is – akár a szakdolgozat, akár a képzés témájában –, ha azt szükségesnek tartja.

A záróvizsga bizottsága

A bizottság tagjai a szak oktatói (legalább 1 fő vezető oktatóval), lehetőleg gyakorlati szakember bevonásával.

A záróvizsga értékelése

A záróvizsga összesített (átlagolt) érdemjegye (ZVÉ) alkotó 8 db rész érdemjegy számtani átlaga (egyenlő súllyal):

$$ZVÉ = (DB1 + DB2 + DB3 + DB4 + IZV1 + IZV2 + BPÉ + T) / 8$$

ahol:

DB1: [1] szakdolgozat bírálat érdemjegye (az AB nyelvű szakfordítási rész értékelése a konzulens által)

DB2: [2] szakdolgozat bírálat érdemjegye (az AB nyelvű szakfordítási rész értékelése az opponens által)

DB3: [3] szakdolgozat bírálat érdemjegye (a BA nyelvű szakfordítási rész értékelése a konzulens által)

DB4: [4] szakdolgozat bírálat érdemjegye (a BA nyelvű szakfordítási rész értékelése az opponens által)

IZV1: [5] az írásbeli BA irányú záróvizsga-komponens érdemjegye

IZV2: [6] az írásbeli AB irányú záróvizsga-komponens érdemjegye

BPÉ: [7] Bemutató prezentáció és kérdésekre adott válaszok érdemjegye

T: [8] Tolmacsolási feladat érdemjegye (konzekutív tolmácsolás A-B és B-A nyelvre)

Amennyiben a részjegyek közül bármelyik elégtelen, akkor a záróvizsga is elégtelen. Az ismételt záróvizsgán újból benyújtott szakdolgozatot kell bemutatni és vitán védeni.

Az oklevél minősítése

$$OM = (ZVÉ + \text{kumulált tanulmányi átlag}) / 2$$

Requirements for taking the final examination, qualification of the degree

The aim of the final exam

The final examination is a test and assessment of the knowledge, skills and abilities required to obtain a degree, during which the student must also demonstrate that he or she can apply the knowledge acquired. The final examination consists of the presentation of the thesis, during which the student must report on his/her own work and on the knowledge acquired in the course and the application of this knowledge (through answers to questions on the thesis and its presentation, which may also relate to the wider professional context of the whole programme).

Prerequisites to registration to the Final Examination:

To be admitted to the final examination, students must have a pre-degree certificate and a successful thesis.

Parts of the final exam:

- a) presentation of the thesis with a PPT presentation
- b) defence of the thesis: active participation in the discussion of the thesis, answering written questions
- c) answering any additional questions related to both the study programme and the thesis
- d) interpreting task, consecutive interpreting (from A to B and from B to A)

Presentation and defence of the thesis: the candidate gives a short summary (at least 10 minutes or within the timeframe recommended by the supervisor, published at least one week before the final examination), presents the content of the thesis and then answers (also at least 10 minutes or within the timeframe recommended by the supervisor, published at least one week before the final examination) in detail the questions in the written assessments. The board may ask additional questions related to both the thesis and the study programme if it considers it necessary.

The final examination board

The board is made up of lecturers (with at least 1 senior lecturer), preferably including a practitioner.

The result of the Final Examination (FER)

The result of the Final Examination (FER) is the simple arithmetical average of all written and oral examination marks with the specification that if any of the component marks is 'unsatisfactory', then the Final Examination mark must be 'unsatisfactory'.

$$\text{FER} = \frac{\text{TM1} + \text{TM2} + \text{TM3} + \text{TM4} + \text{WE1} + \text{WE2} + \text{OPT} + \text{I}}{8}$$

where

FER	=	Final Examination Result (calculated to two decimal digits)
TM1	=	Thesis Mark for technical translation in language direction AB by Supervisor
TM2	=	Thesis Mark for technical translation in language direction AB by invited reviewer
TM3	=	Thesis Mark for technical translation in language direction BA by Supervisor
TM4	=	Thesis Mark for technical translation in language direction BA by invited reviewer
WE1	=	Written Examination result in language direction BA
WE2	=	Written Examination result in language direction AB
OPT	=	Mark – Oral Presentation of the Thesis and Answering for Further Questions
I	=	Interpretation task, consecutive interpreting (from A to B and from B to A)

Calculation of Classification of Degree Certificate (AD):

AD= (FER + cumulative study grade average)/2

9. OKLEVÉL KIADÁSÁNAK KÖVETELMÉNYE:

Az oklevél kiadásának feltétele a sikeres záróvizsga.

REQUIREMENTS OF GRANTING THE DEGREE

The issuing of the degree certificate is only possible on the condition of a successful final examination.

10. AZ ELSAJÁTÍTANDÓ SZAKMAI KOMPETENCIÁK

A szakirányú továbbképzési szakon végzettek ismerik

- kifogástalanul az anyanyelvüket;
- magas szinten az adott idegen nyelvet;
- a társadalomtudományok és a gazdasági élet nyelvhasználatát, terminológiáját;
- a társadalomtudományokban és a gazdasági életben használt szövegfajták jellegzetességeit.

képesek:

- ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát Magyarország európai integrációjának folyamatában;
- gördülékenyen eligazodni az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is;
- megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában a nyelvhelyességi szabályok automatikus alkalmazására;
- a megfelelő fordítási és tolmácsolási műveletek alkalmazására és a megfelelő fordítói és tolmácsolási stratégia kiválasztására;
- a szövegfajtának megfelelő fordítási és tolmácsolási technikák alkalmazására.

alkalmasak:

- az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában való gördülékeny eligazodásra mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a társadalomtudományi és gazdasági szakterületek terminológiai elvárásainak is;
- különböző műfajú társadalomtudományi és gazdasági szakszövegek pontos, a kulturális különbségeket is figyelembe vevő fordítására és tolmácsolására;
- a fordítást és tolmácsolást támogató eszközök, szoftverek, internetes kommunikációs eszközök használatára.

rendelkezik:

- magas szintű, kulturált és iskolázott idegennyelvtudással;
- problémamegoldó attitűddel, kreativitással;
- megfelelő interkulturális ismeretekkel;
- a szükséges szakfordítói és tolmácsolási készségekkel;
- képességekkel és jártassággal, valamint a szakma önálló végzéséhez szükséges gyakorlattal;
- olyan számítástechnikai ismeretekkel, amelyek képessé teszik őket fordítást és tolmácsolást segítő eszközök használatára.

PROFESSIONAL COMPETENCES:

Graduates of the postgraduate specialisation programme have a good command of

- their mother tongue;
- the foreign language;
- the use of language and terminology in the social sciences and business;
- the characteristics of the types of texts used in the social sciences and business.

are able to:

- provide written and oral language mediation in the process of Hungary's integration into Europe;
- navigate fluently in the language of the different text types the field, both in the source and target languages;
- produce texts in both languages which, while remaining faithful to the content, are in keeping with the traditions, structure and vocabulary of the language, as well as with the terminological requirements of the field in question;
- automatically apply the rules of grammatical correctness, with adequate knowledge of the foreign and mother tongue and the ability to formulate a text in a well-structured way;
- apply appropriate translation and interpreting operations and select the appropriate translation and interpreting strategies;
- apply translation and interpreting techniques appropriate to the type of text;

are capable of:

- navigating fluently through the genres, vocabulary and terminology of the different text types of the field in both the source and target languages;
- producing texts in both languages which, while remaining faithful to the content, are in keeping with the traditions, structure and vocabulary of the language and with the terminological requirements of social sciences and economic disciplines;
- translating and interpret texts of different genres in the social sciences and economics accurately, with due respect for cultural differences;
- using of tools, software and online communication tools to support translation and interpretation

possess:

- a high level of cultural and academic knowledge of foreign languages;
- a problem-solving attitude and creativity;
- appropriate intercultural skills;
- the necessary technical translation and interpreting skills;
- the necessary skills, competences and experience to work independently in the profession;
- computer skills that equip them to use translation and interpreting tools.

11. MODELLTANTERV /

MODEL PROGRAMME

Levelező tagozaton/Part-time programme

(Az összes féléven a levelezős óraszámok a nappalis óraszámok harmadát jelentik.)
(The contact hours of the correspondence course are equivalent to one third of the full-time programme.)

1. félév/semester

Tantárgy neve	Course title	Tárgykód Course code	Óraszám levelező tagozaton: óra/félév Contact hours part-time programme: (hour/semester)			Kre- dit Credits	Szám- on- ké- rés ¹ Requ- ire- men- t	Tan- szék kódja Dept. code	Előta- nul- mány Prerequi- site
			E	Sz	L				
Magyar nyelvhelyesség	Hungarian grammar	VETKFTT124MN	0	10	0	4	É	GFI	-
Bevezetés a fordítás és tolmácsolás elméletébe I.	Introduction to translation and interpretation theory I	VETKFT1112A	10	0	0	4	K	GFI	-
Általános fordítástechnika I. (B-A)	General translation techniques I. (B-A)	VETKFTT122A	0	10	0	4	É	GFI	-
Számítógéppel támogatott fordítás	Computer assisted translation	VETKFTM124S	0	10	0	4	É	GFI	-
Tolmácsolástechnika (BA)	Interpretation techniques (BA)	VETKFTT125BA	0	10	0	5	É	GFI	-
Tolmácsolástechnika (AB)	Interpretation techniques (AB)	VETKFTT125AB	0	10	0	5	É	GFI	-
Szaknyelv és szakfordítás I.	Technical language and translation I.	VETKFTT124SZ	0	10	0	4	É	GFI	-
Elvárható félévi kredit	Expected credits					30			

¹ Félévközi jegy (É): folyamatos számonkérésen alapuló érdemjegy vizsgaidőszakon belüli javítási lehetőség nélkül/ Semester grade (É): grade based on continuous evaluation during the semester, not possible to improve during the exam period (when the improvement during the exam period would mean making up for a semester's laboratory practice, a final home paper or a teaching practice. In case of fail, students have to enroll to the course again). Kollokvium (K): vizsgaidőszakon belüli számonkérésen alapuló érdemjegy – lehet írásbeli, szóbeli vagy a kettő kombinációja./ (K) colloquium: exam taken during the exam period, may be written, oral or a combination of the two; vizsga (V): félévközi és vizsgaidőszakon belüli számonkérés kombinációja – a félévközi teljesítmény a vizsgán kialakult osztályzat részét képezi. / (V) exam: a combination of evaluations during the semester and the exam period – the evaluation taking place during the semester counts in the result of the evaluation of the exam to be taken in the exam period.

2. félév/semester

Tantárgy neve	Course title	Tárgykód Course code	Óraszám levelező tagozaton: óra/félév Contact hours part-time Programme: (hour/semester) ^o			Kre- dit Credits	Szám- on- kér- és Req- uire- men- t	Tan- szék kódja Dept. code	Előta- nul- mány Prerequi- site
			E	Sz	L				
Írásbeli és szóbeli kommunikációs gyakorlatok	Communication exercises in writing and speech	VETKFTT223 KG	0	10	0	3	É	GFI	-
Általános fordítástechnika II. (A-B)	General translation techniques II. (A-B)	VETKFTT222 A	0	10	0	4	É	GFI	-
Szaknyelv és szakfordítás II.	Technical language and translation II.	VETKFTT224S Z	0	10	0	4	É	GFI	-
Szakmai terminológia	Technical terminology	VETKFTT222T	0	10	0	4	É	GFI	-
Bevezetés a fordítás és tolmácsolás elméletébe II.	Introduction to translation and interpretation theory II.	VETKFTM214 B	10	0	0	4	K	GFI	-
Konszekutív tolmácsolás B-A	Consecutive interpretation BA	VETKTFTM12 3KB	0	10	0	3	É	GFI	-
Konszekutív tolmácsolás A-B	Consecutive interpretation AB	VETKTFTM12 3KA	0	10	0	3	É	GFI	-
Kontrasztív országismeret és interkulturális kommunikáció	Contrastive cultural knowledge and intercultural communication	VETKFTT214 OK	10	0	0	4	K	GFI	-
Elvárható félévi kredit	Expected credits					29			

3. félév/semester

Tantárgy neve	Course title	Tárgykód Course code	Óraszám levelező tagozaton: óra/félév Contact hours part-time programme: (hour/semester) ^o			Kre- dit Cred its	Szám- on- ké- résR equi- re- men- t	Tan- szék kódja Dept. code	Előta- nul- mány Prerequi- site
			E	Sz	L				
Tudományos nyelvi és íráskészség fordítónak	Academic writing and language skills for translators	VETKFTM223W	0	10	0	3	É	GFI	-
Bevezetés a szinkrontolmácsolásba	Introduction to simultaneous interpretation BA	VETKFTT125ST	0	10	0	5	É	GFI	-
Tolmácsolás tárgyalási szituációban és kísérő tolmácsolás	Interpreting in negotiation situations and accompanying interpretation	VETKFTT125TT	0	10	0	5	É	GFI	-
Szaknyelv és szakfordítás III.	Technical language and translation III.	VETKFTT324SZ	0	10	0	4	É	GFI	-
Gazdasági alapismeretek és nyelv	Basic economic knowledge and language	VETKFTT111G	10	0	0	4	K	GFI	-
Szakdolgozat	Thesis	VETKFTT10XS				10	É	GFI	
Elvárható félévi kredit	Expected credits					31			

12. VÁLTOZÁSKEZELÉS

Módosítás sorszáma	Határozat szám	Hatálya/ Bevezetés módja	Bekezdés sorszáma	Módosítás címe	Oldal
0.	73/2024-2025.03.12. HTKKT	2025-2026-1 félévtől azonnali		A tanterv életbe lépése!	